

мающихся исследованием творчества А. Ахматовой. В ее любовной лирике слышна печаль синего, предельная материальность, а также энергия и воля зеленого, трагизм судьбы подчеркивает черный.

В. Канопа

ПРОБЛЕМА КЛАССИФИКАЦИИ КОНТАМИНАНТОВ В СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Сегодня все продуктивнее становится *контаминация* – самостоятельный способ словообразования, представляющий собой слияние двух или более усеченных основ или слов, а также слияние полного слова/основы с усеченным, в результате которого образуется новое слово. Мы систематизировали английские и французские телескопизмы по классификации Т. А. Золотаревой (2011, с. 92–93).

1. Полные телескопизмы, образованные слиянием 2 усеченных основ:

- модель 1.1 (усекаются конечный фрагмент 1-го слова и начальный фрагмент 2-го слова) – англ. *family* = *fr(iends)* + *(f)amily* ‘когда друзья становятся как семья’; фр. *bionique* = *bio(logie)* + *(tech)nique* ‘биоэлектроника’;

- модель 1.2 (усечению подвергаются конечные фрагменты обоих слов) – англ. *Britcom* = *Brit(ish)* + *com(edy)* ‘английская комедия’;

- модель 1.3 (усечению подвергаются начальные фрагменты обоих слов) – англ. *netizen* = *(Inter)net* + *(cit)izen* ‘тот, кто часто пользуется Интернетом’.

2. Частичные телескопизмы (фрагмент 1-го слова + полная основа 2-го слова):

- модель 2.1 (начальный фрагмент 1-го слова и полная основа 2-го слова) – англ. *Brexit* = *Br(itain)* + *exit* ‘выход Британии из Евросоюза’; фр. *distribanque* = *distri(buteur)* + *banque* ‘банкомат’;

- модель 2.2 (слияние полной основы 1-го слова с конечным фрагментом 2-го) – англ. *gotel* = *go* + *(ho)tel* ‘отель для путешествующих на машине’;

- модель 2.3 (слияние полной основы 1-го слова с начальным фрагментом 2-го) – англ. *fanfic* = *fan* + *fic(tion)* ‘продолжение художественного произведения, созданное его поклонниками’.

3. Гаплогические телескопизмы характеризуются междусловным графическим/фонетическим наложением:

- модель 3.1 (наложение отдельных букв/звуков в месте соединения) – англ. *Britalian* = *Brit(ish)* + *Italian* ‘Итальянец, живущий в Британии’; фр. *franglais* = *fran(çais)* + *anglais* ‘французский и английский’;

- модель 3.2 (графически/фонетически представлены оба исходных слова) – англ. *comedicre* = *comedy* + *mediocre* ‘посредственная комедия’; фр. *vélocation* = *vélo* + *location* ‘прокат велосипедов’.

Анализ 73 английских и 56 французских слияний позволяет заключить, что самыми продуктивными в английском языке оказались модели 2.1 и 3.1, а во французском – 3.1 и 1.1. Наименее продуктивна модель 2.3.

А. Климович

ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОЛИТКОРРЕКТНОЙ ЛЕКСИКИ В ГЕНДЕРНОМ АСПЕКТЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ

Политкорректность предполагает использование гендерно-инклюзивных слов. Название образовано от английского *include* ‘включать в себя’.

Гендерно-инклюзивные французские слова образуются с помощью: 1) дефиса (*deux comédien-nes* ‘две комединтки’); 2) слова *personnalité* ‘персона’ или *humain* ‘человек’ вместо слова *homme* ‘мужчина’ (*personnalité politique* ‘политик_иня’); 3) косой черты (*un/une ministre* ‘министриня’); 4) союза *et* ‘и’ (*Français et Françaises* ‘француженки’); 5) круглых скобок (*musicien(ne)* ‘музыкантки’); 6) большой буквы *E* (*motivéEs* ‘мотивированные’); 6) средней точки (*Parisien-ne·s* ‘парижанки’); 7) нижней точки (*agité.e.s* ‘обеспокоенные’); 8) совмещения обоих окончаний (*acteurs/trices* ‘актеры_риссы’).

Существуют следующие способы их перевода на русский и белорусский языки: 1) нижнее подчеркивание, или же гендер-гэп (*un-e militaire* ‘военнослужащ_ая’); 2) круглые скобки (*suspect-e* ‘подозреваемый(ая)’); 3) союз *и* (*penseur/euse* ‘мыслители и мыслительницы’); 4) косая черта (*constructeur/euse* ‘строители/льницы’); 4) добавление слова *человек* (*un-e personne handicapé-e* ‘человек с инвалидностью’).

При переводе гендерно-инклюзивных местоимений существует своя специфика, потому что их гендер указывается не с помощью суффикса. Самое популярное гендерно-инклюзивное местоимение французского – это *iel* ‘он_a’. Косвенные формы: *ellui* ‘е_e’; *elleux* ‘их’; *cèx* ‘эт_a’.

При переводе гендерно-инклюзивных артиклей на русский они опускаются (*la personne* ‘человек’; *un·e individu·e* ‘персона’).

Гендерно-нейтральные обращения мы также опускаем, при необходимости используем упомянутые выше способы (*Mixe Ponomarenko est arivé·e* ‘Пономаренко прибыл_a’).

Помимо того, что слово *человек* помогает образовывать гендерно-инклюзивные наименования, его использование соответствует направлению корректного языка *People first* (Люди в первую очередь). Так мы обращаем внимание на то, что личность важнее, чем некоторое ее свойство, не зависящее от самой личности (*personne transgenre* ‘трансгендерный человек’). Для таких же целей используются слова *люди*, *сообщество* (*populations LGBT* ‘ЛГБТ-люди’; *communautés queer* ‘квир-сообщества’).